

24

2021年11月

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

今日新闻

▶ 南华早报：中方在中印边境测试高海拔武器

0:38 - 3:39

▶ 华尔街日报：美国房屋销售将创 15 年来新高

3:39 - 5:57

▶ 彭博：拜登提名鲍威尔连任美联储主席

5:57 - 8:31

▶ BBC：曾监视哈里王子前女友，英国私人侦探为此道歉

8:31 - 10:47

▶ 金融时报：中国高超音速武器在南海上空发射导弹

10:47 - 12:35

1

South China Morning Post

China / Military

China tests high-altitude weapons performance near border with India

<https://www.scmp.com/news/china/military/article/3156980/china-tests-high-altitude-weapons-performance-near-border-india>

南华早报：中方在中印边境测试高海拔武器

A range of conventional weapons were on display. 演习中使用了一系列常规武器。

词卡

a range of 一系列

a number of people or things that are all different, but are all of the same general type

The drug is effective against a range of bacteria. 这种药对一类细菌有效。

据中国中央电视台上周日公布的视频显示，解放军在中印喜马拉雅边境开展了实弹演习。

演习中出现了一系列常规武器，其中包括狙击步枪、远程操控武器、迫击炮、榴弹发射器及反坦克导弹。军事专家分析称，解放军的装备是专门为高海拔作战准备的。本次演习目的是训练精确打击能力，以便在将来可能爆发的冲突中控制更多区域，同时也可以减少作战人员损失，维持解放军的防御能力。

专家表示，本次演习解放军使用了 06 式半自动榴弹发射器及迫击炮，这显示出解放军未来可能会将这种轻便且火力强大的武器配备至更多存在领土争端的地区。

近期，印度方面也加强了中印实际控制线附近的防御设施及基础设施建设，印军也计划采购能够在高海拔地区使用的军用无人机。

北京一家军事科技研究所的研究员表示，受氧气浓度及极端天气影响，任何枪支、火炮、甚至是飞行器，在平原地区和高海拔地区的作战表现都是不同的。解放军最新配备的武器系统已经有能力摧毁印方的哨岗、军事设施等诸多目标。

据知情人士表示，在中国军队现代化之前，中方许多武器都缺少在海拔 5000 米以上地区的性能数据。上世纪 90 年代末，时任中国领导人开展了军队现代化运动，加速解放军装备更新进程。Xi 总书记当选后，更加大力推进军队现代化。目前，中方绝大部分新型武器都已经在高海拔地区完成实弹测试，并生成了对应数据。

在现任中国领导人的带领下，解放军将在 2027 年建军一百周年之际完成现代化，成为实力与美国军队相当的军事力量。

2

WSJ

U.S.ECONOMY

U.S. Home Sales on Track for Biggest Year in 15 Years

Existing-home sales rose 0.8% in October, the highest pace since January

<https://www.wsj.com/articles/u-s-home-sales-on-track-for-biggest-year-in-15-years-11637593790>

华尔街日报：美国房屋销售将创 15 年来新高

At the same time, the number of homes on the market has remained low, and new homes that are listed for sale are often snapped up quickly.

与此同时，市面上的房屋数量仍然十分有限，新屋一旦挂牌出售便会很快被抢购一空。

词卡

snap up 抢购，赶紧买下

If you snap something up, you buy it quickly because it is cheap or is just what you want.

Every time we get a new delivery of clothes, people are queuing to snap them up. 每次新到一批服装时，人们都会排起长队来抢购。

由于买家在继续竞相购买数量有限的待售房屋，美国 10 月份房屋销售额有所上升。

美国全国房地产经纪人协会（National Association of Realtors）周一表示，10 月份成屋销售环比增长 0.8%，经季节性因素调整后的年增长率为 634 万套，为今年 1 月份以来的最高水平。尽管如此，10 月份的销售额还是比去年同期下降了 5.8%，当时市场正处于本轮周期的顶峰。

夏季过后，房屋销售通常会下降。但是，经济学家表示，由于利率持续走低、就业市场强劲以及股市不断上涨，房地产市场仍将迎来 15 年来最强劲的销售势头。

3

Bloomberg

Subscribe

Markets

Wall Street Breathes Sigh of Relief as Powell Gets Second Fed Term

By Jennifer Surane and Zilia Song
2021年11月23日 GMT+8 上午2:58

▶ Powell and Brainard are the 'dream team,' Lazard's Orszag says

▶ President still hasn't named key Wall Street supervisor at Fed

<https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-11-22/wall-street-breathes-sigh-of-relief-after-powell-secures-backing>

彭博：拜登提名鲍威尔连任美联储主席

Under Powell, the Fed ushered in massive amounts of stimulus, which helped the country's biggest banks avoid billions in losses.

在鲍威尔的领导下，美联储采取了一系列刺激措施，帮助美国规模最大的银行避免蒙受数十亿美元的损失。

词卡

usher in 开创，开始，开启

to be the beginning of sth. new or to make sth. new begin

The discovery of oil ushered in an era of employment and prosperity. 石油的发现开创了一个就业和繁荣的新时代。

为推动美国经济政策的连续性，美国总统拜登于周一提名杰罗姆·鲍威尔（Jerome Powell）连任美国联邦储备委员会（Federal Reserve Board）主席，任期四年。拜登认为，鲍威尔和美联储果断采取行动缓解了新冠疫情的影响，并帮助美国经济重回正轨。此外，拜登还任命美联储现任理事莱尔·布雷纳德（Lael Brainard）出任美联储副主席。

该消息公布后，富国银行、摩根大通、花旗集团等银行股普遍上涨；道指、标普 500 指数涨超 0.8%，纳指涨超 0.7%。

若顺利连任，鲍威尔将带领美联储加快应对气候变化给美国金融系统带来的风险、防止通货膨胀进一步上升以及在保证消费者权益的同时促进美国支付系统的现代化。

美联储目前已有或即将出现三个空缺席位需要填补，其中包括负责银行监管的副主席一职。白宫称，拜登将在下月初宣布这些职位的提名。

4

BBC

Home News Sport Reel More

NEWS

Menu

Prince Harry: Private investigator apologises for targeting prince's ex-girlfriend

By Amol Rajan & Joseph Lee
Media editor

<https://www.bbc.com/news/uk-59361142>

BBC：曾监视哈里王子前女友，英国私人侦探为此道歉

The private investigator's claims feature in a BBC documentary that investigates the relationship between the younger princes and the media.

一部 BBC 纪录片调查了年轻的王子与媒体之间的关系，该纪录片着重介绍了这位私人侦探的说法。

词卡

feature /fi:tʃə(r)/ v. 起重要作用，占重要地位

to have an important part in sth.

The exhibition features paintings by Picasso. 这次展览重点展出毕加索的画作。

周一，BBC 一部讲述英国王子与媒体关系的纪录片《王子和媒体》播出。在片中，一位名叫加文·布伦斯（Gavin Burrows）的私家侦探在镜头前公开道歉，承认自己曾在 2004 年暗中监视过哈里王子的前女友切尔西·戴维（Chelsy Davy）。

布伦斯曾受雇于《世界新闻报》和其他英国报社，他表示，当时的媒体称哈里王子为“新版戴安娜”，人们对这位年轻王室成员的爱情生活非常感兴趣。当哈里在 2004 年开始和切尔西约会时，后者便成为了媒体的目标。布伦斯称，自己曾对切尔西的手机和通讯设备进行了大量的监听。他对此表示抱歉，并指出当时的英国部分媒体毫无道德可言。

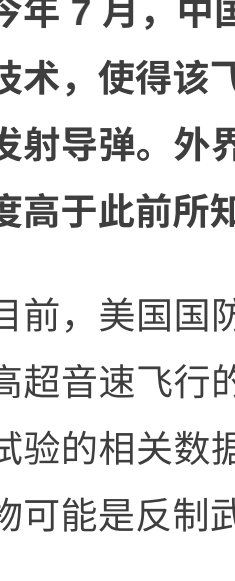
哈里王子目前正在寻求对《世界新闻报》等媒体的所有者采取法律行动，指控他们进行电话窃听和其他非法新闻采集活动。

5

FINANCIAL TIMES

Sign In

NOVEMBER 22 2021



Chinese hypersonic weapon fired a missile over South China Sea

Pentagon struggles to understand how Beijing mastered technology

Save

<https://www.ft.com/content/a127f6de-f7b1-459e-b7ae-c14ed6a9198c>

金融时报：中国高超音速武器在南海上空发射导弹

The US has in recent years been fabricating excuses to justify its arms expansion and development of hypersonic weapons.

近年来，美国一直在编造借口，为其扩充军备和发展高超音速武器提供理由。

词卡

fabricate /ˈfæbrɪkeɪt/ v. 编造，捏造

to invent false information in order to trick people

The evidence was totally fabricated. 这个证据纯属伪造。

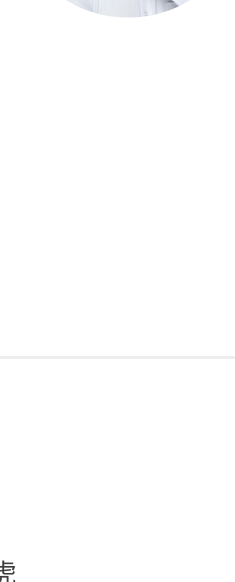
今年 7 月，中国在一次高超音速飞行器试射中使用了一项先进技术，使得该飞行器能够在以至少 5 倍音速的速度接近目标时发射导弹。外界认为，此次试验表明，中国导弹项目的先进程度高于此前所知，且早已超越美国和俄罗斯。

目前，美国国防部仍不确定中国是如何克服物理限制，从一架高超音速飞行的飞行器上发射武器的。军事专家一直在研究该试验的相关数据以及该发射物的用途。部分专家认为，该发射物可能是反制武器，用以摧毁导弹防御系统。

中国政府表示，此次试验只是一次例行的航天器测试，用以验证航天器的重复使用技术。

编辑 | 沈天超 刁辛遥 排版 | 诺诺

- END -



在下林伯虎

ID: linbohu404



■ 微信公众号：在下林伯虎
■ 微博ID：在下林伯虎
■ 知乎ID：林伯虎
■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
■ 有道词典专栏：在下林伯虎

